

Санкт-Петербургский государственный университет

Цао Чэн

Выпускная квалификационная работа

**Омонимия и полисемия как инструменты языковой игры (на материале
английского, русского и китайского языков)**

Уровень образования: бакалавриат
Направление 45.03.01 «Филология»
Основная образовательная программа СВ.5040.
«Английский язык и литература»
Профиль «Английский язык и литература»

Научный руководитель:
доцент, Кафедра иностранных
языков и лингводидактики,
Журавлева Ольга Алексеевна

Рецензент: заведующий кафедрой,
Кафедра лингвистики и
переводоведения, Институт
гуманитарных и социальных наук,
Частное образовательное
учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский университет
технологий управления и
экономики»,
Ариас Анна-Мария

Санкт-Петербург

2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ОБЩЕЕ ПОНЯТИЕ И ХАРАКТЕРИСТИКИ ОМОНИМИИ И ПОЛИСЕМИИ.....	5
1.1. Общее понятие омонимии и полисемии	5
1.2. Классификация омонимов в русском, английском и китайском языках.....	10
1.2.1. Разновидности английской омонимии	10
1.2.2. Разновидности русской омонимии	14
1.2.3. Разновидности китайской омонимии	18
1.3. Понятие «языковая игра».....	20
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....	24
ГЛАВА II. ОМОНИМИЯ В КОМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ НА РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ	26
2.1. Омонимы в английских шутках	26
2.2. Омонимы в русских шутках	30
2.3. Омонимы в китайских шутках	34
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II	40
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	41
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	43
СПИСОК СЛОВАРЕЙ.....	45
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ.....	46

ВВЕДЕНИЕ

Феномен омонимии широко распространен в современном языке. Это явление привлекает многих лингвистов к изучению его проблем и попыткам классификации омонимов. Но несмотря на то, что изучение омонимии ведется уже давно, до сих пор нет общепринятого определения омонимии, нет устоявшейся терминологии в этой области. Наиболее общее определение омонимии, которое подходит для любого языкового уровня, рассматривает омонимы как лингвистические знаки с одинаковыми означающими, но разными означаемыми.

Омонимия — это лингвистическое явление, представляющее собой совпадение написания или звучания языковых единиц с разными смысловыми значениями.

На протяжении многих веков внимание ученых привлекает феномен разрешения неоднозначности. Разработка проблем, связанных с категорией разрешения неоднозначности как механизма создания языковой игры, актуальна, поскольку одним из основных направлений лингвистики является изучение взаимосвязи и взаимодействия формы и содержания слова в контексте более серьезной проблемы нарушения «закона знака» в естественной разговорной речи.

Изучение омонимии особенно важно для понимания иностранного языка, поскольку разные грамматические формы могут иметь одинаковое звучание или написание. На родном языке этого обычно не замечают.

Актуальность данной работы объясняется необходимостью проведения сравнительного анализа использования полисемии и омонимии языка в английском, русском и китайском языках для создания комического эффекта, а также необходимостью использования языковой игры внутри различных типов речи.

Целью исследования является изучение лингвистической стороны комического, созданного с помощью речевой многозначности и омонимии в русском, английском и китайском языках.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие **задачи**:

- 1) дать общее понятие термину «омонимия» и «полисемия»;
- 2) классифицировать омонимы в русском, английском и китайском языках с точки зрения их разновидностей;
- 3) рассмотреть речевую многозначность и омонимию как средство создания языковой игры в русском, английском и китайском языках.

Материалом исследования послужили 21 единица английской, 38 единиц русской и 17 единиц китайской омонимии, функционирование которой происходит в юмористическом дискурсе и дискурсе СМИ, и которые были отобраны методом сплошной выборки из соответствующих словарей.

В работе использовались следующие **методы исследования**: описательный, сопоставительный, гипотетико-дедуктивный, индуктивный метод, а также дискурсивный анализ, дефиниционный анализ, компонентный анализ, прием обобщения и интерпретации полученных данных.

Структура работы была сформирована в соответствии с поставленными задачами исследования. Работа состоит из введения, двух глав, выводов к каждой главе, общих выводов, списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 46 страниц.

Во введении обосновывается выбор темы, её актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена рассмотрению общего понятия омонимии. Особое внимание в главе уделяется рассмотрению классификации омонимии в русском, английском и китайском языках.

Вторая глава посвящена омонимам в комических текстах на русском, английском и китайском языках. Особое внимание уделено функции комического в юмористическом дискурсе.

В заключении излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

ГЛАВА I. ОБЩЕЕ ПОНЯТИЕ И ХАРАКТЕРИСТИКИ ОМОНИМИИ И ПОЛИСЕМИИ

1.1. Общее понятие омонимии и полисемии

Два или более слова, которые имеют одинаковое звучание и написание, но различаются значением, расположением и, во многих случаях, происхождением, называются омонимами. Термин происходит от греческого «омоним» и поэтому очень хорошо выражает одно и то же имя в сочетании с разным значением.

Омонимия — это пример неоднозначности в языке. Это такое соотношение формы и значения, при котором одни и те же формы имеют разные значения. В отличие от многозначности (полисемии), омонимия — это такая неоднозначность, при которой мы имеем дело не с одним словом и его множеством значений, а с двумя разными словами, которые лишь случайно совпадают по форме внешне [Медникова, 2003: 334].

Такое случайное сходство двух омонимичных значений проявляется в том, что их значения не связаны, то есть они не содержат общего семантического признака, который послужил бы основой для перехода от одного значения к другому. Соответственно, одно из омонимичных значений может рассматриваться как исходное или производное.

Существуют различные определения омонимии, основанные на разногласиях лингвистов по вопросу о понимании языковой формы. Некоторые исследователи ограничивают его звуковой оболочкой слова, другие ученые расширяют понятие формы, включая в нее графическое изображение; таким образом, все возможные совпадения единиц по выражению можно назвать омонимичными. Этим объясняется существование различных классификаций омонимов с учетом различий в форме, как общих, так и глагольных форм, степени совпадения формы, а также принадлежности омонимов к одному или разным частям речи. [Половинщикова: ЭР]

Количество омонимов в разных языках прямо пропорционально длине слова. Средняя длина слова в данном языке обратно пропорциональна количеству омонимов. В синтетических языках, таких как языки славянской группы, меньше омонимов, так как средняя длина слова соответствующих языков будет больше. «В аналитических языках преобладают короткие словоформы, соответственно, количество омонимов в них будет большим. Частичная компенсация влияния омонимов в языке происходит за счет письменной формы [Александрова, 2011: 13-16].

Чтобы понять, что омонимия является абсолютной лингвистической универсальностью, нет необходимости рассматривать это явление во всех известных языках. Достаточно увидеть, что наличие омонимов в языке обусловлено самой природой языка и определяется условиями его функционирования как средства коммуникации.

Омонимия также создает трудности в овладении иностранным языком, когда ученик сталкивается с тем фактом, что одна и та же форма языка может иметь совершенно разные значения, факт, который они обычно игнорируют в своем родном языке. Анализ таких форм значительно затрудняет восприятие текста или сообщения на иностранном языке.

Необходимость изучения омонимии также вызвана потребностями прикладной лингвистики. Омонимия - определенное препятствие в процессе общения. Слушатель часто сталкивается с трудностями: какое из различных значений, которые выражает конкретная языковая форма, следует выбрать, чтобы правильно понять сообщение. Трудности могут возникнуть не только у слушателя, как принято думать, но и у говорящего, пытающегося сформировать высказывание таким образом, чтобы оно было ясно понято. [Довлетова, 2020: 85]

Полисемия — наличие в языковой единице более одного значения. Полисемия — лингвистическая универсальность в языковой системе. Он основан на асимметрии языкового знака и отражает принцип сохранения формальных средств при передаче максимального смыслового объема.

Существование этого принципа связано с несоответствием объема памяти человека объему усвоенной информации [Бирюк: ЭР].

Многозначность может быть как грамматической, так и лексической. Примером первого является многозначность 2-го лица единственного числа русских глаголов: «Ты этого не поймешь» и «Ты здесь ничего не поймешь». Лексическая многозначность - способность слова употребляться для обозначения различных предметов и явлений действительности. Например, *field* имеет следующие лексические значения: 1) поле, луг, большое пространство; 2) депозит; 3) спортивная площадка; 4) все участники конкурса; 5) поле боя; 6) объем действия; 7) зона, сфера деятельности; 8) дно, земля (фото); 9) вестник, поле или часть поля (щит); 10) электронная почта волнения (текущая); 11) поле [Моносемия и полисемия: ЭР].

Реализация того или иного значения слова осуществляется более широким контекстом или ситуацией, общей темой речи. Подобно тому, как контекст определяет конкретное значение многозначного слова, при определенных условиях он может создавать семантическую диффузию, то есть совместимость отдельных лексических значений, когда их дифференциация не производится. Некоторые значения появляются только в сочетании с определяющим словом («*magnetic field*»); в некоторых комбинациях значение многозначного слова представлено как фразеологически связанное, например, «*field of vision*». Не только лексическая совместимость и словообразовательные характеристики характеризуют разные значения слов, но и характеристики грамматической совместимости.

Между значениями многозначного слова существует определенная связь, что дает основание рассматривать их как значения одного слова, в отличие от значений омонимических слов. Лексические значения в ряде работ обозначены как лексико-семантические варианты. В зависимости от лексической среды слово как бы превращается в разные грани присущей ему семантики, а обособленные значения продолжают потенциально присутствовать в данном словоупотреблении, о чем свидетельствует как

ограничения, накладываемые на семантическое развитие слова, так и возможность использования производных и синонимичных замен.

Полисемия и Омонимы - сосуществующие явления в языке, и граница между ними размыта, поскольку они оба используют одну и ту же письменную и фонетическую форму для обозначения двух или более значений. Проблема различия между полисемией и омонимией широко обсуждалась в научных исследованиях по различным языкам. Многозначность слова тесно связана с его омофоническим характером. Поскольку эти два понятия не определены четко, в реальной жизни их часто путают. Понятие полисемии относится к тому, что слово имеет два или более значений, и слова с такой характеристикой называются многозначные слова. Слова всегда однозначны по своему происхождению, а с течением времени, по мере углубления знаний людей об объективных вещах и явлениях, первоначальное значение слова постепенно обогащается, и возникает явление полисемии.

Явление полисемия распространено в любом языке и проявляется в использовании существующего слова для обозначения другого объекта, имеющего некоторое сходство в произношении с тем, что первоначально обозначалось этим словом. На самом деле, различные значения, обозначаемые словом, имеют определенные сходные черты, но различные значения различаются по степени сходства этих черт. Между полисемией и омонимией нет абсолютной границы, поскольку этимологические значения некоторых слов многозначны, но со временем связь в значении становится менее очевидной, и они могут рассматриваться как омонимы. В целом, можно выделить следующие основные сходства и различия между омонимами и многозначными словами:

1. Сходство между омонимами и многозначными словами.

Оба они являются языковыми явлениями, которые используют одинаковые фонетические формы для выражения различных значений, и отражают противоречие «меньше звука и больше значения» в языке.

2. Разница между омонимами и многозначными словами

Существует три основных аспекта:

а) Разные по природе: омонимы — это разные слова с одинаковой фонетической формой, т.е. кластерные отношения между разными словами. Многозначное слово, с другой стороны, относится к одному слову с разными значениями, то есть к отношениям между несколькими смыслами внутри одного слова.

б) Связь между значениями различна: в случае омонимы, хотя слова имеют одинаковые фонетические формы, отсутствует связь между значениями и отсутствует общее основание, что одинаково как в случаях, когда формы слов одинаковы, так и в случаях, когда они различны. Многозначные слова, напротив, имеют четкую и необходимую связь между разными значениями, которые происходят от первоначального или основного значения слова и имеют общее основание.

в) Принцип различения многозначных слов и омонимов: если между нынешними значениями имеется связь, то это многозначные слова, если связь отсутствует, то это омонимы. [Убушаева, 2018:37]

В целом, как в китайском, в английском, так и в русском языках, омонимы и многозначные слова часто путают, в некоторых словарях эти слова определяются как многозначные, а в других - как отдельные омонимы. Как видно, четкое разграничение между омонимы и полисемия является очень сложной проблемой, для которой пока не найден достоверный стандарт. Однако выделение омонимы и многозначные слова имеет большое теоретическое и практическое значение, как для изучения закономерностей семантического развития слов, так и для составления словарей.

Проблема различия между многозначными словами и омонимами традиционно является одной из самых больших проблем лингвистической науки. Трудность такого разграничения особенно остро ощущается в случае слов, этимологию которых трудно установить, что требует индивидуального рассмотрения с учетом конкретных ситуаций и языковых особенностей.

1.2. Классификация омонимов в русском, английском и китайском языках

1.2.1. Разновидности английской омонимии

Есть много источников омонимов: это фонетические изменения, заимствования, трансформации, сокращения, слова, которые были созданы путем имитации звуков и т. д. А источники омонимов имеют одну общую черту. Во всех этих случаях омонимы образованы из двух или более разных слов, и их сходство является чисто случайным.

В английском языке существует множество источников омонимов, вот наиболее важные из них:

1. Фонетические изменения, которые слова претерпевают в ходе своего исторического развития. В результате таких изменений два или более слов, которые ранее произносились по-разному, могут приобрести идентичные звуковые формы и, таким образом, стать омонимами. Например, *night* и *knight* не были омонимами в древнеанглийском языке, так как произносилась буква *k* во втором слове, а не была опущена, как это происходит в его современной звуковой форме.

2. На увеличение количества омонимов в английском языке сильное влияние оказывают заимствования, в основном из латинского и французского языков. Фонетическая структура заимствованных слов обычно изменяется в соответствии с правилами произношения и звуками языка заимствования. Таким образом, заимствование — еще один источник омонимов. Заимствованное слово может на завершающей стадии своей фонетической адаптации дублировать по форме либо родное слово, либо другое заимствованное слово. Итак, в группе омонимов *rite n. –to write v. –right adj.* второе и третье слова имеют местное происхождение, тогда как *rite* латинского заимствования [Антрушина, 1999: 67].

3. Словообразование также вносит значительный вклад в рост омонимии, и наиболее важным типом в этом отношении является преобразование (создание слова (нового класса слов) из существующего слова (другого класса

слов) без каких-либо изменений в форме. Такими парами слов являются: *comb n. –to comb v., pale adj. –to pale v., to make v. –make n.* Омонимы этого типа, имеющие одинаковое написание и звучание, но относящиеся к разным категориям частей речи, называются лексико-грамматическими омонимами [Антрушина, 1999: 69].

4.Аббревиатура - еще один тип словообразования, увеличивающий количество омонимов. Например, *fan n.* в смысле «энтузиазм любого вида спорта или актера, певца и т. д.» Это аббревиатура от фанатика, а его тезка - *fanatic*. Его омоним – *fan*, то есть вентилятор.

5.Слова, созданные путем имитации звука, также могут образовывать пары омонимов с другими словами. Например, *bang, n.* («громкий, внезапный, взрывной шум») – *bang, n.* («челка, зачесанная на лоб»). Источники омонимов, описанных выше, имеют одну важную общую черту. Во всех упомянутых случаях омонимы образовались от двух или более разных слов, и их сходство является чисто случайным [Евстратова, 2017:28-31].

Существующая классификация омонимов важна при изучении омонимии на каждом из языков. Это практически не спорно среди ученых, но, тем не менее, существуют различные индивидуальные подходы к сопоставлению различных типов омонимов. Многие отечественные и зарубежные лингвисты разработали свои собственные классификации, чтобы углубить и расширить классическую классификацию на основе определенного критерия.

Исходя из классификации А.И. Смирницкого омонимы делятся, с одной стороны, на полные и частичные; с другой - на лексические, грамматические и лексико-грамматические. В полных омонимах звуковая идентичность форм проходит через всю парадигму слов. Например: *mass* – месса и *mass* – масса. К явлениям частичной омонимии относятся различные случаи совпадения в звучании отдельных словоформ [Смирницкий, 2003: 220].

Кроме того, А.И. Смирницкий делит все омонимы на лексические, которые отличаются только значением; грамматические, отличающиеся грамматически, и лексико-грамматические, когда омонимы различаются не

только лексически, но и грамматически. В этом случае лексические омонимы могут быть либо полными, либо частичными, а грамматические и лексико-грамматические - только частичными.

Лексико-грамматическая омонимия делится на:

1) простую лексико-грамматическую, наблюдаемая в тех случаях, когда слова относятся к одной и той же части речи языка, например: *found* – нашёл и *found* – основывать;

2) сложную лексико-грамматическую, которая представлена омонимией словоформ и относится к различным частям речи языка, например, *light* – свет и *light* – лёгкий [Середа, 2013: 20].

Как известно, классификация А.И. Смирницкого лежит в основе всех существующих классификаций, основанных на материале различных языков. В то время как в некоторых работах вводятся отклонения от такой классификации, которые связаны с попыткой ввести дальнейшие разъяснения.

Более подробно можно рассмотреть другую классификацию английских омонимов:

1) Абсолютные омонимы - слова в языке, одинаковые как по звучанию, так и по написанию: *sound* [saund] – здоровый, *sound* [saund] – звук.

2) Омофоны – это такие слова, у которых есть одно и то же звучание, но различное написание. Иными словами, они называются фонетическими омонимами: *meat* [mi:t] – мясо, *meet* [mi:t] – встретить.

3) Омографы – это слова, имеющие одинаковое написание, но произносятся по-разному. Их еще называют графическими омонимами: *row* [rəʊ] (линия) – *row* [rəʊ] (нарушение порядка).

4) Паронимы являются словами, которые имеют сходное произношение, но не полностью идентичны: *desert* [ˈdezət] – пустыня, *dessert* [diˈzɜ:t] – десерт.

5) С учетом различных частей речи, к которым относятся омонимы, их еще можно разделить на несколько типов: грамматические, лексические и лексико-грамматические [Смирницкий, 2003: 220].

-Лексические омонимы имеют одни и те же грамматические особенности и разные лексические, то есть принадлежат к одной и той же части языка, но не сводятся к общему смысловому значению;

-Грамматические омонимы характеризуются здравым смыслом, но принадлежат к различным частям языка;

-Лексико-грамматические омонимы имеют различные грамматические и лексические особенности, но есть некоторые общие черты с формальной стороны.

Омонимы создают барьер к пониманию английской речи. Этот барьер особенно заметен в восприятии устной речи.

Например, такая пара омофонов: *wreak* [ri: k] – возмездие, *reek* [ri: k] – вонь. Эти слова абсолютно идентичны по звучанию, но их написание и значение различны.

Омонимы тоже не так легко понять. Следующая пара омонимов может затруднить новичка в английском языке: *flat* [flæt] – квартира, *flat* [flæt] – плоский.

Например, такое предложение: *It is a flat.*

Для новичка есть два варианта перевода: Он плоский. Это квартира.

Учащемуся, конечно, будет трудно правильно перевести эту фразу. Как правило, артикль *a* указывает на то, что в этом случае *flat* имеет значение «квартира», но это остается незамеченным и вызывает проблемы с переводом.

Однако омографы еще могут привести к неправильному произношению слова. Например, вы можете использовать один из наиболее распространенных глаголов *to read*. Как вы знаете, это неправильный глагол, который при добавлении *-ed* не образует прошедшее время. Все три формы пишутся одинаково, но читаются они по-разному.

1-я форма – *read* произносится [ri: d]

2-я и 3-я форма – *read* произносится [red].

Способ преодолеть этот барьер - запомнить слова-омонимы попарно. Если вспомнить наиболее часто используемые пары омонимов и их значения,

то можно использовать контекст, чтобы понять, о какой смысловой единице говорится [Аракин, 2008: 230].

Таким образом, явление омонимии в процессе речевого общения может вызвать определенные трудности, которые, однако, устраняются при рассмотрении контекста общения. Кроме того, омонимы могут использоваться в языке в качестве стилистического инструмента.

1.2.2. Разновидности русской омонимии

В научной и лингвистической литературе однозначно не понимается сущность омонимии. Основная работа по этому вопросу - статья в журнале «Вопросы языкознания» Виноградова В.В. «Об омонимии и смежных явлениях» 1968 года. В этой статье Виноградов В.В. дает определение омонимии и разграничивает родственные явления [Виноградов: ЭР].

Розенталь Д.Е. разделяет точку зрения В.В.Виноградова, что лексические омонимы — это слова, которые звучат одинаково, но имеют совершенно разные значения. Дается определение омонимии - звукового и грамматического совпадения языковых единиц, семантически независимых друг от друга.

Фомина М.И. предлагает более широкое определение: лексические омонимы — это два или более слова с разными значениями, совпадающими по орфографии, произношению и грамматическому оформлению [Фомина, 1990: 68].

В лексикологии различают два типа слов-омонимов – полные и неполные (или частичные).

Типы омонимов:

1) По степени формального совпадения:

а) Полные омонимы – слова, которые совпадают в звучании, написании и во всех грамматических формах;

б) Неполные (частичные) омонимы;

2) По качеству формального совпадения неполные (частичные) омонимы подразделяются на:

- а) Омофоны – слова, совпадающие в звучании (рок – рог);
- б) Омографы – слова, совпадающие в написании: мука́ – му́ка;
- в) Омоформы – слова, совпадающие только в отдельных грамматических формах: пила (сущ.) – пила <пить [Пазова, 2010].

Полные и частичные (неполные) омонимы изучаются лексикологией. Их следует отличать от явлений, которые лексикология не изучает, хотя и упоминает их, сравнивая с омонимами. Другими словами, следует отличать другие типы омонимов от лексических омонимов, как полных, так и частичных. В современном русском языке эти типы устранения неоднозначности представлены следующим образом.

- 1) Фонетическая омонимия — совпадение слов только по звучанию:
 - род (разновидность) — рот (очертание и разрез губ);
 - столб (бревно, толстый брус) — столп (башня, колонна);
 - дог (служебная собака) — док (портовое сооружение для ремонта судов);
 - везти (перемещать, доставлять куда) — вести (помогать идти, сопровождать);
 - вперемежку (попеременно чередуясь) — вперемешку (в смешанном виде);
 - дужка (маленький предмет в форме дуги) — душка (о приятном, привлекательном человеке);
 - грипп (заразная болезнь) — гриб (низшее растение, размножающееся спорами);
 - молод (небольшой по возрасту) — молот (большой тяжёлый молоток дляковки металлов);
 - луг (участок, покрытый травянистой растительностью) — лук (огородное растение со съедобной);
 - стог (большая высокая и округлая куча плотно уложенного сена) — сток (место, по которым стекает жидкость);

труд (целесообразная деятельность человека) — трут (фитиль или высушенный гриб трутник, зажигающийся от искры при высекании огня);

У этих слов одинаковое звучание, но разное написание, конечно, и разное значение. Такие слова, так называемые фонетические омонимы.

2) Графическая омонимия — совпадение слов только по написанию при сохранении различий в звучании:

па'хнуть (издавать запах) — пахну'ть (начать дуть);

тру'сить (испытывать страх) — труси'ть (сыпать, бежать);

му'ка (страдание) — мука' (размолотые в порошок хлебные зерна);

за'мок (дворец и крепость) — замо'к (приспособление для запираения чего ключом);

доро'га (путь) — дорога' (краткая форма жен. род. от прилагательного);
а'тлас (сборник таблиц, географических карт) — атла'с (сорт шёлковой гладкой блестящей ткани).

3) Морфологические омонимы — совпадение слов, принадлежащих к разным частям речи, в одной или нескольких грамматических формах: три (числительное) — три (повелит, накл. от глагола тереть); печь (глагол в форме инфинитива) — печь (сущ. в И.п.); простой (прилагательное) — простой (существительное). Такие слова называются омоформами [Омонимия: ЭР].

Фомина М.И. предлагает другие названия: простое или производное и производное. Производные омонимы чаще всего встречаются у существительных [Валгина, 2002: 14]. В производной омонимии существительных и глаголов исследователи вслед за В.В. Виноградовым обычно выделяют следующие разновидности:

-Омонимичные производные основы состоят каждая из двух и более однотипных оморфем. Например, лезгин-к-а (ср. Лезгин) и лезгин-к-а (танец).

-Омонимичные производные основы состоят из морфем, которые не совпадают по звуковому оформлению. Например, бумажник (рабочий бумажной промышленности) и бумажник (кошелек для бумаг).

-В паре омонимических слов возникновение темы ощущается только в одном из слов, в то время как в другом происходит морфологический процесс упрощения. Например, осадить – осаждать (подвергнуть осаде, то есть окружать войсками), осадить – осаждать (выделять составную часть осадка), осадить – осаживать (заставить замедлить ход на всем скаку, податься назад, чуть присев).

-Одна из омонимичных основ имеет производный характер, другая непроизводный. Например, норка (уменьш. от нора) и норка (животное и шкура животного) [Валгина, 2002: 14].

О.С. Ахманова называет эти виды производных омонимов «словами с ярко выраженной морфологической структурой» и выделяет 5 подтипов:

-Омонимия основ: колкий (взгляд, трава, насмешка) и колкий (сахар, дрова);

-Омонимия аффиксов: финка (к финн) и финка (нож);

-Омонимия с разной степенью членимости: выправить (гранки) и выправить (паспорт);

-Омонимия с различной внутренней структурой: самострел (вид оружия, которое само стреляет) и самострел (тот, кто в себя стреляет);

-Омонимия с разных частей речи: печь (существительное) и печь (инфинитив глагола) [Полисемия: ЭР].

Производная омонимия между глаголами в современном русском языке происходит в тех случаях, когда в глаголе префикс сливается с основой, теряя морфологическое различие или отделимость, а в другом, омонимическом с первым, он сохраняет свои семантические функции как глагол.

Омонимичные слова в первую очередь характеризуются тем, что они независимо относятся к тому или иному явлению реальности, поэтому ассоциативная концептуально-семантическая связь, присущая разным значениям многозначных слов, отсутствует. При реализации лексического значения омонимов перепутать практически невозможно.

Таким образом, между словами одной и той же части речи наблюдается лексическая омонимия. В этом случае два или более лексических омонима (полностью или частично) характеризуются абсолютным тождеством фонетического и орфографического комплекса и всех грамматических форм.

1.2.3. Разновидности китайской омонимии

Лексические омонимы в китайском языке представляют собой слова, совпадающие по звучанию, а иногда и по написанию, но различающиеся по значению. Например, *同音词* *tóng yīn cí* *同音异义词* *tóng yīn yì yì cí*. [Омонимия в китайском языке: ЭР].

Омонимия противоположна синонимии и приближается к многозначности. И омонимия, и многозначность проявляются в том, что звуковая единица имеет разные значения. При этом разница между омонимией и многозначностью заключается в следующем: в случае многозначности все значения многозначного слова образуют определенную систему, отношения между ними признаются говорящими. В случае омонимии значения слов не связаны.

Китайский - один из самых омонимичных языков. Количество омонимов в лексике современного китайского языка составляет около 16%. В китайском языке омонимия широко распространена как среди односложных слов, так и среди двусложных.

С точки зрения отношения к устной или письменной речи можно выделить три типа омонимов. Это очень важно для китайского языка из-за его иероглифического письма.

Первый тип. Совпадают по звучанию (включая инициаль, финаль и тон) и написанию. В этом случае один и тот же иероглиф записывает одинаково звучащие слова. Например, *词* имеет значение «слово», «речь» и значение *词* *cí* «литературная форма», название древнего поэтического жанра «цы».

Второй тип. В нем слова совпадают по форме в устной речи, но пишутся по-разному, то есть совпадают по звучанию, но не совпадают по написанию. Это фонетические омонимы или омофоны. Именно этот тип омонимии широко распространен в китайском языке. Например, 班 *bān* «группа» и 斑 *bān* «пятно, пятнистый», 八 *bā* «восемь» и 扒 *bā* «выкапывать».

Третий тип. В нем слова имеют одинаковое написание, но разное звучание. Их называют омографы. Например, 还 (*hái*) произносится как 还 (*hái*, «все еще») и 还 (*huán*, «возвращать»), 重 (*zhòng*, «тяжелый») и 重 (*chóng*, «вновь»), 长 (*cháng*, «длинный») и 长 (*zhǎng*, «расти»).

Процесс образования омонимов в результате фонетических изменений наблюдается на протяжении всей истории китайского языка. Многочисленные процессы, в ходе которых возникли омонимы, можно разделить на 3 группы:

- 1) Изменение системы финалей;
- 2) Изменение состава инициалей;
- 3) Изменение или упрощение тонов.

В современном китайском языке существует большое количество одинаковых по звучанию слов, с помощью которых они выражают такое же количество значений, как и любой другой язык, имеющий фонетическое разнообразие. В результате происходивших фонетических процессов звуковой оболочке было присвоено несколько значений.

代 (*dài*, «эпоха») - 贷 (*dài*, «Займы») – изначально имели разные инициали;

天 (*tiān*, «небо») – 添 (*tiān*, «увеличить») – ранее имели разные конечные согласные;

后 (*hòu*, «последний») – 候 (*hòu*, «ждать») – первоначально были разного тона.

Омонимы также возникают в результате распада многозначности, например, разделив слово на два. В многозначном слове все его значения так или иначе зависят друг от друга, связаны друг с другом. Может случиться так,

что где-то цепь семантических зависимостей между значениями разрывается, и тогда появляются омонимы.

Еще один источник омонимов - иностранные заимствования. Поскольку количество фонетических заимствований в этом языке ограничено, а те, которые встречаются, обычно многосложны и не состоят из идентично звучащих слов, их роль в китайском языке не так велика. Однако существует множество односложных омонимов, которые переводятся на китайский язык одним из слов, представленных в китайском языке.

Форма диалекта также является источником омонимов. Он представляет собой заимствования из диалектов, которые вошли в китайский национальный язык. Но, наряду с иностранными заимствованиями, диалекты являются источником образования небольшого числа омонимов [Духнова, 2020:62-68].

Происхождение омонимии может быть несколькими деривационными процессами, например, процессом формализации односложных морфем с суффиксом 儿 *ér*. При соединении морфемы слог стирается, суффикс и морфема сливаются. В некоторых случаях добавление суффикса приводит к образованию омонимов, хотя раньше односложные единицы не были омонимами.

1.3. Понятие «языковая игра»

Знаменитый философ Людвиг Витгенштейн первым ввел понятие языковой игры в своей книге из философских заметок «Философские исследования». Под языковой игрой он подразумевает не только общение с помощью повествовательных предложений, но также выполнение и передачу приказов, описание внешнего вида предмета и его свойств, проработку рисунка по параметрам предмета, театр, пение, танцевальные песни по кругу, перевод текстов с одного языка на другой и т.д. Типы языковых игр по Витгенштейну не имеют стабильной структуры и могут как появляться, так и устаревать, или забываться [Сковородников, 2004:79-87].

Понятие «языковая игра» в русском языкознании получило широкое распространение после публикации совместной работы Е. А. Земской, Розановой, М. В. Китайгородской. Аспекты языковой игры и самой языковой игры как части языкознания исследуются во многих работах лингвистов. Однако если Витгенштейн характеризует все человеческие действия и язык в целом как набор языковых игр, то лингвистика подходит к определению этого термина более внимательно и глубоко. Термин «языковая игра» объединяет все «явления, когда говорящий играет с формой речи, когда свободное отношение к форме речи получает эстетическую задачу, даже самую скромную» [Языковая игра: ЭР].

Результатом языковой игры может быть сознательный отход от правильных форм языка. Говорящий, «играющий» с формами речи, использует различные средства лингвистической выразительности, включая каламбур, анекдот и т. д. Языковая игра используется для привлечения внимания собеседника, чтобы передать не только необходимую информацию, но и вызвать эстетическое чувство.

Основными условиями реализации языковой игры можно назвать следующие:

- 1) Наличие игрового ассоциативного контекста;
- 2) Ассоциативный потенциал слова;
- 3) Наличие ассоциативного стимула, который дает лингвистический код для дешифровки игрового парадокса.

Основной принцип языковой игры, которая является формой языкового мышления, должен быть связан с ассоциативной природой мышления. Ученые подчеркивают следующие правила языковой игры: интеграция, суперпозиция, идентификация, имитация, деривация, провокация. Некоторые исследователи определяют языковую игру, которая призвана создать комический эффект, и называют ее «языковой шуткой». Ее отличает семантическая и грамматическая завершенность: даже если лингвистическая шутка не является законченным текстом, а лишь его частью, она имеет свободную структуру

текста и легко извлекается из него без значительных смысловых потерь. Между этими двумя терминами нет четкой границы, и нет никакой гарантии, что в исследовании будут использоваться тексты, в которых авторы не намеревались произвести комический эффект.

Языковая игра также имеет определенные функции. Курганова Е.Б. выделяет 8 особенностей языковой игры:

- Эстетическая функция, заключающаяся в осознанном желании испытать и вызвать чувство прекрасного в речевой форме;

- Гностическая функция, направленная на создание новой модели мира путем воссоздания существующего языкового материала;

- Гедонистическая функция, ее суть - в развлечении адресата необычной формой выражения;

- Прагматическая функция, направленная на привлечение внимания к исходной форме речи;

- Выразительная функция служит более образной и тонкой передачей мыслей;

- Графическая функция помогает визуально воссоздать ситуацию говорящего, а также охарактеризовать человека, которому передаются слова;

- Иногда исследователи подчеркивают поэтическую функцию языковой игры;

- Маскировочная, которая накладывает «маску» порядочности, рассудительности и логики на любой непристойный, циничный и даже абсурдный текст.

Языковая игра может проявляться на разных структурных уровнях языка:

- Графические приемы: создают возможность «двойного» прочтения предложения. Один из графических приемов - подбор шрифтов. Выделение часто сопровождается нарушением правил написания предложения.

- Фонетика: чаще всего используются различные звуковые повторы: аллитерация, анафора. Фонетическая речевая игра также может выполняться

в форме имитации определенного способа произношения в речи людей, имитации звуков, издаваемых животными.

-Лексика: в некоторых текстах выразительность - самая важная составляющая. Достичь этого можно различными лексическими средствами - эпитетами, однородными элементами, синонимами. Еще одна важная часть текста - многозначность, с помощью которой можно передать максимум информации в кратчайшие сроки. Использование двусмысленности служит благодатным материалом для создания каламбуров и передачи значения слова. Художественные средства, такие как персонификация, метафора, оксюморон, противопоставление, основаны на многозначности.

-Морфология: языковая игра основана на сознательном нарушении морфологического восприятия лексических единиц. Иногда играют в языковые шутки с тем, что слово можно разрезать на части, также играют с категорией лица глагола и т. д.

Таким образом, языковая игра не только обогащает наш язык новыми единицами, служит для более тонкой, оригинальной и образной передачи значения, но также проверяет наши умственные способности, активизирует наше воображение, бросает нас в мир бесконечных ассоциаций и скрытых значений и доставляет интеллектуальное удовольствие.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Таким образом, в главе 1 подтверждается, что общая концепция «омонимия» — это два или более слов с одинаковым произношением и написанием, но во многих случаях разные по значению, местонахождению и происхождению. Полисемия - наличие в языковой единице более одного значения. Контекст определяет конкретное значение многосемантического слова.

Подробное описание омофонов в английском языке:

- 1) Абсолютные омонимы - слова в языке, одинаковые как по звучанию;
- 2) Омофоны – это такие слова, у которых есть одно и то же звучание, но различное написание;
- 3) Омографы – это слова, имеющие одинаковое написание, но произносятся по-разному;
- 4) Паронимы являются словами, которые имеют сходное произношение, но не полностью идентичны;
- 5) С учетом различных частей речи, к которым относятся омонимы, их еще можно разделить на несколько типов: грамматические, лексические и лексико-грамматические.

В русском языке можно выделить следующие типы омонимов:

- 1) По степени формального совпадения:
 - а) Полные омонимы;
 - б) Неполные (частичные) омонимы;
- 2) По качеству формального совпадения неполные (частичные) омонимы подразделяются на:
 - а) Омофоны;
 - б) Омографы;
 - в) Омоформы.

Также в современном русском языке можно найти такие разновидности омонимии, как:

- 1) Фонетическая омонимия;

- 2) Графическая омонимия;
- 3) Морфологическая омонимия.

Лексические омонимы в китайском языке представляют собой слова, совпадающие по звучанию, а иногда и по написанию, но различающиеся по значению. С точки зрения отношения к устной или письменной речи можно выделить три типа омонимов:

- 1) В нем слова совпадают по звучанию и написанию, это собственно название. В этом случае один и тот же иероглиф записывает одинаковые по звучанию слова.

- 2) В нем слова совпадают по форме в устной речи, но пишутся по-разному, то есть совпадают по звучанию, но не совпадают по написанию. Это фонетические омонимы или омофоны.

- 3) В нем слова имеют одинаковое написание, но разное звучание. Их называют омографы.

Также в Главе 1 мы рассмотрели понятие «языковая игра» и раскрыли основные условия реализации языковой игры. Так, под языковой игрой понимается «творческое, нестандартное использование любых языковых единиц или категорий с целью создания забавных высказываний». Основными условиями реализации языковой игры выступают: игровой ассоциативный контекст; ассоциативный потенциал слова и наличие ассоциативного стимула. В основе языковой игры может лежать использование омонимов или многозначных слов.

ГЛАВА II. ОМОНИМИЯ В КОМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ НА РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Омонимы в английских шутках

Любовь к омонимии является характерной особенностью британского юмора. Исследователи утверждают, что содержащий множество многозначных слов и выражений, английский язык, является идеальным материалом для создания каламбуров. Это можно объяснить краткостью английских слов и вероятностью фонетических совпадений.

Таким образом, можно утверждать, что к числу основных характеристик британского юмора относятся игра слов, в частности, омонимия. Карикатурно перевернутые нормы поведения тематически связаны с теми культурными концептами, которые оказываются актуальными для определенной культуры [Норман, 2006: 90].

Следует отметить, что омонимия является одним из ключевых приемов создания языковых анекдотов, что делает ее неотъемлемым атрибутом межкультурной коммуникации. Несмотря на то, что многими исследователями отмечается факт затруднения коммуникации благодаря использованию в речи омонимов, нельзя не обратить внимание на то, что зачастую омонимы эстетически насыщают ее, что особенно убедительно продемонстрировано в анекдоте.

Анекдоты, построенные на омонимии – это один из наиболее кратких и действенных путей к познанию языка. Е. Курганов отмечает, что именно пространство анекдота дает омонимии новую жизнь, проявляя ее творческий характер.

В английском языке заложена возможность совпадения слов, означающих понятия, которые на самом деле никак не совпадают. В анекдоте такая возможность сознательно обыгрывается. Анекдот, сталкивая внешне идентичные, а внутренне несоединимые слова, учит чувству контекста, учит воспринимать слово ситуативно.

Нами было выделена основная и наиболее часто встречающаяся классификация омонимии как механизма создания языковой игры: по форме и содержанию.

Классификация по форме и содержанию представляет собой тождество звуковой и графической формы, а в плане содержания – различие лексических и грамматических значений. Типы омонимов могут быть соотнесены с языковыми уровнями: лексическим, орфографическим, фонетическим и морфологическим [Середа, 2011: 199].

Так, можно выделить такой прием, как использование полных омонимов, представляющих собой слова одного грамматического класса с совпадением во всей системе форм. Например,

- (1) - “*Why was Cinderella such an awful basketball player?*”
 - “*Because she had a pumpkin for a coach*” [Халилова, 2019].
 - «Почему Золушка была такой ужасной баскетболисткой?»
 - «Потому что у нее была тыква вместо тренера».

В анекдоте (1) комический эффект создается благодаря использованию двух существительных–омонимов *coach*, а именно обыгрывания двух несопоставимых значения «тренер» и «каре́та». Комизм ситуации заключается в том, что каждый из нас с детства знает, что в сказке про Золушку именно тыква выступила в роли кареты принцессы. Здесь же автор очень остроумно подбирает омоним к слову карета, объясняя плохую игру Золушки в баскетбол тем, что ее тренером является тыква.

Сыграв на созвучии слов, с абсолютно разными значениями, автор добился качественной и ироничной шутки.

В анекдоте (2) каламбур создается за счет употребления существительных – омонимов *fine*.

(2) *The police officer had a fine time with the traffic violator* [Английский Каламбур:ЭР]. (*Милиционер хорошо провел время с нарушителем ПДД.*)

Несмотря на то, что обыгрываемые автором значения данных слов несопоставимы: *fine* не только переводится как «прекрасный, замечательный»,

но и как «штраф», автору удастся очень иронично обыграть звуковое совпадение данных слов. Ирония анекдота заключается в стереотипе о сотрудниках полиции, существующем в обществе. В народе принято считать, что сотрудники ГИБДД работают не с целью регулирования движения транспорта, а с целью извлечь выгоду с нарушителей дорожного движения.

Следовательно, беря во внимание стереотипную ситуацию, автор высмеивает полицейского, который испытывает удовольствие, штрафуя нарушителей.

Наряду с полными омонимами, в английском анекдоте можно выделить и частичные омонимы, характеризующиеся тем, что разные по значению слова совпадают в звучании и написании не во всех грамматических формах.

Подтверждая наше предположение можно использовать следующий пример:

(3) - *What day do fish hate ?* (Какой день ненавидят рыбы?)

- *Friday(fry-day)*. (Пятница (жаркий день).)

В примере (3) обыгрываются существительные–омонимы «пятница» (*friday*) и «день жарки» (*fry-day*), за счет чего и достигается юмористический эффект.

Следовательно, данные слова будут совпадать по звучанию только в определенных случаях.

Еще один пример, где автор также использует омонимы для создания комического эффекта в анекдоте:

(4) “*Waiter!*” (“Официант!”)

“*Yes, sir.*” (“Да.”)

“*What’s this?*” (“Что это?”)

“*It’s bean soup, sir.*” (“Это был суп.”)

“*No matter what it’s been. What is it now?*” (“Неважно, что это было, важно, что есть сейчас? ”) [Гарднер, 2007: 512].

Когда человек идет в ресторан, он спрашивает официанта, что это за еда, официант говорит, что это бобы суп. Этот человек понимает, что официант

сказал: «Это был суп.» Поэтому он ответил официанту: «Неважно, что это было, важно, что есть сейчас.»

В анекдоте (4) автор обыгрывает омофоны *bean* «бобы» и третью форму *been* неправильного глагола *to be* «был». Недопонимание, случившееся между официантом и посетителем кафе, создает комический эффект. К тому же, данные слова могут быть омофонами только когда глагол *to be* употребляется в третьей форме. В этом диалоге *been* (был) и *bean* (бобы) являются омофонами.

Рассмотрим другой пример:

(5) *Father: "Do you know what happens to liars when they die?"* (Отец: «Знаешь, что бывает с лжецами, когда они умирают?»)

Johnny: "Yes, sir, they lie still." (Джонни: «Да, они лежат неподвижно»). [Шаховский, 2008: 414].

В этом анекдоте (5) используются два приема его построения: многозначность и омонимия. Например, слово *lie* здесь имеет два значения – лгать и лежать, эти слова омонимы, так как первые формы глаголов совпадают. Еще одним приемом, который использовался при построении этого анекдота является многозначность, так как слово *still* имеет два значения: 1) тихо, смирно 2) все еще. При помощи этих приемов и создается очень короткий, но вместе с тем смешной анекдот. Так на вопрос отца: *Do you know what happens to liars when they die?* Сын отвечает: *Yes, sir, they lie still.* Что может значить: 1) они лежат тихо и 2) они все еще лгут. И если переводить этот анекдот на русский язык, то мы не сможем перевести его так, чтобы сохранить игру слов.

Следующей, не очень обширной группой, будут такие шутки, которые основываются на целой цепочке слов, которые при произношении звучат так же, как какое-то другое слово. Для достижения эффекта необходимо использовать несколько слов.

(6) *-Why can't you starve in the desert?* (Почему нельзя голодать в пустыне?)

-Because of all the sand which is there. (Из-за всего песка, который там есть.)

Прочитайте быстро слова *sand which*, и из «песок, который» мы получаем *sandwich* – бутерброд. Потому что там много бутербродов.

Одной из самых распространенных разновидностей омонимов являются омофоны, слова, имеющие одинаковое произношение, но различное написание слов и словосочетаний. Например:

(7) - *You see, this hat costs only twenty dollars. Good buy!* (Видите ли, эта шапка стоит всего двадцать долларов. Удачная покупка!)

- *Yes, good-bye, twenty dollar* [Халилова, 2019]. (Да, до свидания, двадцать долларов.)

В данном примере (7) слова «*good buy*» (удачная покупка) и «*good-bye*» (до свидания) звучат одинаково, но имеют разные значения. Сыграв на созвучии слов, с абсолютно разными значениями, автор добился качественной и ироничной шутки.

Таким образом, омонимия является идеальным инструментом языковой игры не только для обыгрывания созвучных слов и достижения эффекта неожиданности для слушателя, но и прекрасным средством для остроумного и ироничного высмеивания человеческих пороков и существующих в народе стереотипов, благодаря тонкому юмору и таланту автора, который способен мастерски обыграть несколько значений слова так, что достижение комического эффекта будет максимально результативно.

2.2. Омонимы в русских шутках

Речевой юмор возникает в связи с различным пониманием буквального или прагматического значения некоторых слов. Разное понимание определенных многозначных слов, или разное понимание прагматического значения определенных слов, или разный уровень понимания определенных риторических приемов может сделать речи одной стороны неуместными и, таким образом, стать источником юмора. Теоретически все слова русского языка могут быть использованы в русском юморе, но их роль в русском юморе не одинакова. Среди наиболее частых случаев использования русского юмора

- многозначные слова, омонимы, синонимы и идиомы. Данная работа посвящена юмору речи в результате использования омонимов.

I. Речевой юмор, состоящий из полных омонимичных слов

(8) *Мимо винно-водочного магазина проезжает Горбачев, видит большую очередь. Останавливается, выходит из машины и громко спрашивает:*

—*Коммунисты среди вас есть?*

—*Есть, — отвечает кто-то из очереди.*

—*Гнать надо!*

—*Так сахара нет, Михаил Сергеевич* [Анекдоты и афоризмы: ЭР].

В примере (8) глагол «гнать», полный омоним, создает юмор: Горбачев приказывает выгнать коммунистов, стоящих в очереди за алкоголем, и люди пользуются возможностью сатирически описать состояние общества под его руководством — не хватает товаров, даже сахара, не говоря уже о сахаре для изготовления алкоголя.

В этом анекдоте глагол «гнать» используется в двух разных смыслах:

1) то же, что прогонять; грубо вынуждать удалиться;

2) добывать посредством перегонки [Гнать: ЭР].

(9) —*Ты что это там, Маничка, так громко читаешь?!*

—*Историю, мама.*

—*Так читай про себя.*

—*Да, в истории, мамочка, про меня ничего написано* [Санников, 2002:552].

В примере (9), состоящем из полного омонима «что», мать спрашивает Маничку, почему она читает так громко, имея в виду попросить ее понизить голос, но она ошибочно думает, что мать спрашивает ее о том, что она читает.

Слово «что» можно употребляется для формирования вопроса о причине действия, а также можно употребляется для формирования вопроса, с помощью которого говорящий хочет получить информацию о предмете, признаке, действии [Что: ЭР].

II. Речевой юмор, состоящий из фонетических омонимов

(10) [Покупатель—продавцу “художественно-комиссионного“ магазина]:

—*А фигур нет?*

—*То есть скульптуры? Очень есть одна стоящая вещь “Лук”.*

—*Сидит, что ли?*

—*Чего?*

—*Луг-то.*

—*Никак нет. Стреляет.Замечательный предмет* [Санников, 2002:277].

Эта шутка состоит из фонетических омофонов луг (трава) и лук (стрела).

В этой шутке (10) продавец имеет в виду, что скульптура изображает фигуру, держащую лук и стрелы, отсюда и название "лук". Покупатель подумал, что скульптура изображает человека, сидящего на траве, поэтому скульптуру назвали "луг". Для скульптуры возможны обе темы, отсюда и юмор шутки, вызванной этими двумя омонимами.

(11) —*Перед свадьбой я хотела, чтобы ты мне давал какой-то обет.*

—*Я тебе готовлю каждый день.*

В этой шутке (11), невеста называет «обет» как клятвой, обещанием, а жених использует фонетический омоним «обед», чтобы обойти этот вопрос и дать свой собственный ответ, который заставляет людей смеяться.

(12) *Новый русский подходит к таможеннику в аэропорту для прохождения таможенного контроля. Таможенник:*

—*Так. Откуда прибыли?*

—*Ты то, братан? Какие прибыли, в натуре — одни убытки!* [Анекдот:ЭР]

Этот анекдот (12) про русских выскочек, людей, разбогатевших после развала СССР, и в их глазах все дело в прибылях и убытках бизнеса. «прибыли» — это форма множественного числа от «прибыль»; «прибыли» — форма прошедшего множественного числа глагола «прибыть». Два слова с одинаковым произношением и разными значениями образуют омофоны.

Слушатель дал не относящийся к делу ответ из-за того, что перепутал значение слова «прибыли», получается юмористический эффект.

III. Речевой юмор, состоящий из гомофонной структуры

(13) *Письмо из Рязани в газету “Правда”: Уважаемая редакция! Вы всё время пишете, что в капиталистических странах люди недоедают. Так нельзя ли то, что они не доедают, прислать к нам в Рязань?* [Санников, 2002:85]

Шутка (13) состоит из омофонов "недоедают" и "не доедают", отражая тот факт, что «Правда» не сообщает социальных фактов, а люди в некоторых районах живут в нищете и игнорируют это, имеет острую иронию.

IV. Речевой юмор, построенный на омофонных аббревиатурах

(14) *Вор спрашивает черную кошку, которая перебежала ему дорогу, когда он шел на дело.*

—*Какая сволочь тебя сюда послала?*

—*Мур.*

—*ответила та...*

В русских традиционных обычаях черная кошка олицетворяет несчастье и является дурным предзнаменованием, поэтому вор очень рассердился, встретив черную кошку на пути к совершению преступления. Этот отрывок, кажется, о воре, ругающем черную кошку, потому что кошка мяукает. На самом деле это очень интересный русский анекдот, то есть «мур» - это звукоподражание, имитирующее звук кота, в русском языке есть омофонная с ним аббревиатура МУР (Московский уголовный розыск), и именно использование этой пары омофонов создает юмористический эффект.

(15) —*Почему вы хотите у нас работать?*

—*Потому что я ВАЗ очень люблю.*

Шутка (15) состоит из омофонической аббревиатуры ВАЗ (Волжский автомобильный завод) и вас (четвертый падеж имени Вы), претендент намеренно использует этот акроним в качестве двойного намека, демонстрируя свою находчивость и храбрость.

(16) – *Александр Степанович, здравствуйте, я по поводу 7 «Б».* – *говорила учитель.*

– *А что там?* – *спросил директор.*

– *Вы не помните, мы с вами обсуждали, что в 7«Б» весь класс травит мальчика и девочку.* – *ответила учитель.*

– *Фух, слава Богу. Я уже испугался. Думал, в столовой кто-то опять отправился.* – *директор облегчённо вздохнул.*

В данном примере (16) глагол "травить" имеет разное значение: 1. убивать или причинять вред отравой, ядовитыми веществами. 2. изводить, причинять страдания [Травить:ЭР].

В данном случае учитель имеет в виду "в классе в классе происходит буллинг", а директор понимает это как "среди учеников было пищевое отравление". Оба значения слова "травля" могут быть использованы в школе, поэтому в этой анекдоте создается юмор.

Людям нужны слова для выражения новых вещей и явлений, которые постоянно возникают, таким образом, придавая слову несколько значений для выражения различных вещей. Согласно Ф. А. Литвину: «Одна из самых выдающихся характеристик слова в естественном языке может рассматриваться как немонотонность. В принципе, все слова – на самом деле очень много – имеют более одного значения в языке» [Литвин, 1984: 4].

Многозначные слова - одно из самых интересных языковых явлений в коммуникации. Их конкретное значение обычно отражается только в определенном контексте, поэтому при коммуникации в устной речи люди часто путают эти значения, давая неожиданные ответы и производя эффект юмора.

2.3. Омонимы в китайских шутках

По сравнению с английским и русским языками, китайские иероглифы имеют уникальную структуру, отличающую их от алфавитных письменностей, а также множество омофонов или слов с похожим произношением. Фонологическая система древнего китайского языка была

намного больше и сложнее, чем у современного китайского, она состояла из комбинации четырех тонов и двух признаков гласных. Эта сложная фонологическая система была упрощена в современном китайском языке путем устранения различия между двумя признаками гласных. Согласно статистике, в современном китайском языке насчитывается в общей сложности более 400 основных слогов, но даже с учетом четырех тонов, которые могут использоваться для различения смысла слов, всего существует только более 1000 форм слоговой структуры, а количество китайских иероглифов намного превышает это число, что приводит к появлению большого количества омофонов, то есть многие разные китайские иероглифы могут иметь одинаковое произношение. Статистика «Китайский фонетический словарь» показывает, что омофоны составляют около 10 процентов слов, а слова с одинаковым звучанием, но разными тонами - 20 процентов [Zhōng guó..., 1963]. В китайском языке существует и другая ситуация, когда один китайский иероглиф может означать разные значения и иметь разное произношение. Такая сложная взаимосвязь между произношением, китайскими иероглифами и смыслом создает основу для явления омонимы в китайских анекдотах, которые мы исследуем.

(17) 小明八点钟才起床，脸也顾不得洗，背着书包就往外跑。

他上气不接下气地跑进教室，喊了声“报告”，就坐在自己座位上，听地理老师讲课。

“小明，你站起来回答我的问题，”老师用教鞭指着地图，“什么叫赤道？”

小明红着脸答道：“八点钟上课，八点过了才进教室，就叫迟到！”

Сяомин проснулся в 8, не успел умыться, взял портфель с книгами, быстро вышел и побежал. Задыхаясь, он вошёл в аудиторию, сказал: «Извините за опоздание», сел на своё место и стал слушать учителя по географии.

Учитель спросил: Сяомин, что такое «экватор»?

Тот покраснел и сказал: «Уроки начинаются в 8, я пришёл после 8, это

называется «опаздывать».

Игра слов состоит в том, что у слов 赤道 (экватор) и 迟到 (опаздывать) одинаковое произношение.

(18) 我告诉我的朋友我在北京送快递。

而我的朋友到处告诉别人我在北京送块地。

Я сказал своему другу, что я доставляю доставку в Пекине.

А мой друг рассказал другим, что я подарю участок земли в Пекине.

Юмор в этом примере (18) исходит из двух факторов, во-первых, из слова «сон» (кит. 送), которое в первом предложении означает «принести что-то кому-то», а во втором предложении означает «подарить». Во-вторых, омонимы «доставка» (куай-ди, кит. 快递) и «участок земли» (куай-ди, кит. 块地). В этом анекдоте я говорю другу, что работаю курьером, и он принимает это за то, что у меня есть участок земли, который я хочу подарить.

(19) 我正在找工作, 今天我接了一个电话, 对方说: “您好, 方便面试吗?”

我以为是恶作剧电话, 于是说: “我不是方便面, 我是火腿肠。”

Я ищу работу, и сегодня я ответил на звонок, человек на другом конце сказал: «Здравствуйте, вам удобно пройти личный экзамен?»

Я подумал, что это звонок-шутка, и сказал: «Я не лапша быстрого приготовления, а ветчина.»

Юмор в этом примере (19) исходит от разделения и реорганизации элементов, составляющих разные слова. Здесь есть четыре произношения – «фан», «бянь», «миан», и «ши». В сочетании друг с другом они могут стать словами «удобно» (фан-бянь, кит. 方便), «лапша быстрого приготовления» (фан-бянь-миан, кит. 方便面), «личный экзамен» (миан-ши, кит. 面试), и «являться» (ши, кит. 是).

В первом предложении сочетание слов «удобно» (фан-бянь, кит. 方便) и «личный экзамен» (миан-ши, кит. 面试) означает: «Можно ли прийти на

личный экзамен?». А я интерпретировал это как сочетание слов «лапша быстрого приготовления» (фан-бянь-миан, кит. 方便面) и «являться» (ши, кит. 是), что означает «Вы лапша быстрого приготовления?». Поэтому я ответил: «Я ветчина». Ветчина - популярный продукт, который китайцы любят добавлять в лапшу быстрого приготовления.

(20) 【酒鬼与他朋友的对话】

朋友：“听说你经常失眠，真的吗？”

酒鬼：“是的。”

朋友：“那你应该试着数数，或许可以帮助你入眠。”

酒鬼：“我试过了，可是每次数到九，我都必须爬起来喝两杯。”

[Разговор между алкоголиком и его другом.]

Друг: «Я слышал, что у тебя часто бывает бессонница, это правда?»

Алкоголик: «Да.»

Друг: «Тогда тебе стоит попробовать посчитать числа, это может помочь тебе уснуть.»

Алкоголик: «Я пытался, но каждый раз, когда я считаю до девяти, мне приходится вставать и пить.»

В этом примере (20) юмор исходит от омонимов - числа «девять» (цзю, кит. 九) и слова «алкоголь» (цзю, кит. 酒). Когда алкоголик считает до «девяти», он ассоциирует это с «алкоголем».

(21) 一群年轻人坐在一起聊天。

其中一个人问：“柴可夫斯基，陀思妥耶夫斯基，俄国人的名字为什么有那么多的“夫斯基”呀？”

另一人笑着回答：“他们那里的汽车多，当然副司机就多嘛！”

Когда несколько молодых людей сидели вместе и разговаривали, один из них спросил: «Чайковский, Достоевский, почему у русских так много «вских» в именах?»

Другой смеется и отвечает: «У них там много машин, поэтому, конечно,

у них много вторых водителей!».

В китайском языке обычно переводят часть русского отчества «-вский» как «фу-сы-цзи» (кит. 夫斯基), что имеет такое же произношение, как и слово «второй водитель» (фу-сы-цзи, кит. 副司机). Молодые люди в примере не понимают русскую культуру, поэтому присутствует юмор.

(22) 学生在地理课上睡觉, 老师叫醒了他却问他: “汉水发源于何处?”, 学生在慌张之中回答道: “汗水发源于头上。”

Ученик спал на уроке географии, а учитель разбудил его и спросил: «Откуда берет начало река Ханьшуй?». Ученик в панике ответил: «Пот берет начало на голове».

В данном примере (22) юмор исходит от омонимов - названия реки «Ханьшуй» (кит. 汉水) и слова «пот» (хань-шуй, кит. 汗水). Ученик неправильно понял вопрос учителя, потому что не слушал урок.

(23) 麋鹿在森林里迷路了。

于是给它的好朋友长颈鹿打电话:喂?我迷路啦!

长颈鹿:嗯,我知道啊,我是长颈鹿啦!

Лось заблудился в лесу.

Поэтому он звонит своему лучшему другу, жирафу: «Алло? Я заблудился!»

Жираф: «Ну, я знаю, а я жираф!»

В данном примере (23) юмор исходит от омонимов – «лось» (ми-лу, кит. 麋鹿) и «заблудиться» (ми-лу, кит. 迷路). Когда лось звонит жирафу, жираф думает, что лось называет себя.

(24) 情人节的时候, 小兔子生气地对小鹿说: 你看人家别的女孩子都能收到花, 你为什么不送给我。小鹿可怜巴巴的说: 因为我是梅花鹿啊。

В День святого Валентина зайчиха сердито сказала оленю: «Смотри, другие девушки получают цветы, почему ты не подаришь их мне?»

Олень жалобно сказал: «Потому что я пятнистый олень.»

В китайском языке оленя называют «олень-цветы абрикоса муме». В данном анекдоте (24) олень использует омонимы – «цветы абрикоса муме» (мэй-хуа, кит. 梅花) и «без цветов» (мэй-хуа, кит. 没花), чтобы объяснить, почему он не подарит зайчихе цветы, т.е. он «олень без цветов».

(25) 有一天螃蟹出门，不小心撞到了鱼，

鱼很生气地说：“你是不是瞎啊？”

螃蟹说：“不是啊，我是螃蟹。”

Однажды краб пошел гулять и случайно наткнулся на рыбу.

Рыба рассердилась и сказала: «Ты слепой?»

Краб сказал: «Нет, я краб».

В данном анекдоте (25) используются омонимы – «слепой» (ся, кит. 瞎) и «креветка» (ся, кит. 虾). Когда краб натывается на рыбу и рыба ругает его, краб думает, что рыба спрашивает, является ли он креветкой.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Во второй главе мы рассмотрели омонимы в русских, английских и китайских шутках.

Комический эффект в юмористической речи может быть достигнут во множестве понятий с соответствующими им семантическими полями путем нарушения норм: фонетики, грамматики, семантики.

Таким образом, применение омонимов в анекдотах в разных языках различается в силу их особенностей. В китайском языке, В китайском языке количество китайских иероглифов значительно превышает количество слогов, что открывает широкие возможности для использования омонимов при создании анекдотов. В русском языке, с другой стороны, различные грамматические формы слов могут быть использованы для создания юмора. Основное различие между английскими и русскими омонимами и китайскими омонимами в анекдотах заключается в том, что в английском и русском языках омонимы в основном представляют собой слова с меньшим количеством слогов, в то время как в китайском языке существует возможность того, что целое предложение может состоять из различных омонимов.

В некоторых случаях использование омонимов для создания юмора связано с определенной культурой, и если человек не имеет представления об этой культуре, ему трудно понять юмор в шутке. Однако, с другой стороны, поскольку юмор доступен всем, анекдоты могут стать мостом для культурной коммуникации, позволяющим разным культурам понять друг друга.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В работе изучена лингвистическая сторона комического, созданного с помощью речевой многозначности и омонимии в русском, английском и китайском языках.

В результате рассмотрения научной литературы было подтверждено определение термина «омонимия», «полисемия» и языковая игра ».

Омонимия — это два или более слов с одинаковым произношением и написанием, но во многих случаях разные по значению, местонахождению и происхождению.

Полисемия — наличие в языковой единице более одного значения. Контекст определяет конкретное значение много семантического слова.

Языковая игра — говорящий, «играющий» с формами речи, использует различные средства лингвистической выразительности, включая каламбур, анекдот и т. д.

Были классифицированы омонимы в русском, английском и китайском языках. Анализ показывает, что двусмысленность, вызванная омонимами, является источником юмора в большинстве анекдотов, поскольку различные значения омонимов могут быть связаны с определенными сценариями разговора, и поэтому их произнесение может вызвать ассоциации с их различными значениями у разных людей. В повседневной жизни омофоны оказывают как положительное, так и отрицательное влияние. С одной стороны, они могут вызвать непонимание в коммуникации и привести к плохим результатам, а с другой стороны, рациональное использование омофонов может повысить богатство языковых выражений и достичь неожиданных эффектов. Однако в анекдотах ситуация иная, где отрицательный аспект превращается в источник юмора. Хотя создание анекдотов на разных языках имеет схожие черты, конкретные средства для этого также различаются в зависимости от языковой и культурной особенностей.

Современный русский, английский и китайский языки постоянно развиваются. Словарный запас, фонетика и грамматика трансформируются, а

изменения в сферах использования языка влияют на прагматическое отношение говорящего и включают изменения в коммуникативной и дискурсивной сферах. Демократизация современного языка, необходимость реализовать в нем творческий потенциал языковой личности способствуют, в том числе, развитию юмористической речи как речи, в которой говорящий решает многие свои коммуникативные, эмоциональные и психологические проблемы.

Юмористическая речь предполагает умение говорящего использовать богатые ресурсы языка для создания анекдота, составления юмористического высказывания как основной конструктивной единицы этой речи. Следовательно, языковая личность оперирует множеством языковых средств, среди которых выделяются слова и выражения с положительной или нейтральной коннотацией, заменяющие в речи грубые слова и выражения, которые нежелательны в процессе общения. Современные ораторы довольно активно используют юмористический язык, так как обладают функцией нейтрализации негативных эмоций.

В целом, в результате анализа этих примеров позволил нам сделать вывод, что в каждом языке омофоны в юмористическом дискурсе имеют свои уникальные характеристики. Китайский язык отличается по типу от русского и английского в важных отношениях, все они используют омонимы как средство языковой игры.

Рассмотрение омонимии как элемента юмористического дискурса и инструмента юмора имеет большие исследовательские перспективы, связанные с расширением его границ с помощью этого средства. Игривость омофонов требует углубленного изучения ее в контексте материала различных жанров юмористического произведения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Александрова Е. М. Омонимия как механизм создания языковой игры в разноструктурных языках // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск: Изд-во ЧГУ, 2011. – № 17. – С. 13-16.
2. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – М.: Дрофа, 1999. – 377 с.
3. Аракин В. Д. Омонимы в английском языке. – М.: Инфра – М, 2008. – 230 с.
4. Бирюк И. Б. Омонимия и полисемия как формы языковой асимметрии // Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://libr.msu.by/handle/123456789/8981> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 17.12.2021).
5. Валгина Н.С. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной. – 6-е изд., перераб. и доп. – М.: Логос, 2002. – С. 14.
6. Виноградов В. В. Об омонимии и смежных явлениях // Студопедия [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://studopedia.ru/11_170792_pod-bileti-v-vodniy-tsentr-vyarsku.html – Загл. с экрана. (Дата обращения: 04.12.2021).
7. Довлетова М. Явление омонимии в английском языке: лингвистический аспект / А. А. Лапин, М. Довлетова // Сборник статей магистрантов ММА – 2020. – М.: Московская международная академия, 2020. – С. 85.
8. Духнова М. А. Омонимия в китайском языке и ее влияние на культуру и традиции // Филология в XXI веке. – Пермь: ПГНИУ, 2020. – № 1(5). – С. 62-68.
9. Евстратова Э. Э. Явление омонимии в английском языке // Поиск (Волгоград). – Волгоград: Волгоградский филиал АНО ВО МГЭУ, 2017. – № 2(7). – С. 28-31.
10. Лебедева Е. Б. Уточнение понятия «языковая игра» в лингвистике // Язык и культура. – Томск: Изд-во ТГУ, 2014. – № 4. – С. 48-63.

11. Литвин Ф. А. Многозначность слова в языке и речи. – М.: Высшая школа, 1984. – 4 с.
12. Медникова Э. М. Значение слова и методы его описания. – М.: Высшая школа, 2003. – 334 с.
13. Моносемия и полисемия в лексике // Студалл. Орг [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://studall.org/all2-43101.html> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 17.12.2021).
14. Норман Б. Ю. Игра на гранях языка. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 90 с.
15. Омонимия в китайском языке // webkonspect [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://surl.li/awhfo> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 04.12.2021).
16. Пазова Л. М. К вопросу о полных и неполных омонимах. Майкоп: Адыгейский государственный университет, 2010. // Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://inlnk.ru/XOEeg> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 04.12.2021).
17. Полисемия как лингвистическое явление // Библиофонд [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=809028> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 04.12.2021).
18. Половинщикова И. А. Омонимы, как одна из трудностей английского языка // Образовательная социальная сеть [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://surl.li/awhfm> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 04.12.2021).
19. Середа П. В. Омонимия и многозначность как инструмент языковой игры: Автореф. дис... канд. филол. наук. – Волгоград, 2013. – 20 с.
20. Середа П. В. Политический анекдот как средство реализации речевой многозначности в английском и русском языках // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. – СПб.: ЛГУ, 2011. – №4. – С. 194-200.
21. Сковородников А. П. О понятии и термине «языковая игра» // Филологические науки. – Красноярск: СФУ, 2004. – № 2. – С. 79–87.

22. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. – М.: Астро, 2003. – 220 с.
23. Убушаева Б. В. Фразеологическая омонимия и соответствие в русском языке // Интернаука. – М.: Изд-во Интернаука, 2018. – № 5(39). – С. 36–37.
24. Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология: Учеб. для филол. спец. вузов. – 3 изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1990. – С. 68.
25. Языковая игра: определение, функции, методы // Studwood [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://studwood.ru/1013756/zhurnalistika/yazykovaya_igra_opredelenie_funktsii_metody – Загл. с экрана. (Дата обращения: 09.12.2021).

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. Гнать // Викисловарь [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%B3%D0%BD%D0%B0%D1%82%D1%8C> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 12.04.2022).
2. Травить // Викисловарь [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B8%D1%82%D1%8C> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 13.05.2022).
3. Что // Викисловарь [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%87%D1%82%D0%BE> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 12.04.2022).
4. Zhōng guó wén zì gǎi gé wěi yuán huì cí huì xiǎo zǔ. Hàn yǔ pīn yīn cí huì (Словарная группа Комитета по реформе китайского словаря. Китайский фонетический словарь). Běi jīng: Wén zì gǎi gé chū bǎn shè, 1963. – 669 yè.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Английский Каламбур // *lingvaflavor* [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://inlnk.ru/VoVnKM> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 21.04.2022).
2. Анекдот // *anekdotov* [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://inlnk.ru/Jj2kAe> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 21.04.2022).
3. Анекдоты и афоризмы про Горбачева // Биографии великих и известных людей [Электрон.ресурс] – Режим доступа: <https://inlnk.ru/w4g9Dg> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 29.03.2022)
4. Гарднер Г. Структура разума: теория множественного интеллекта / пер. с англ. – М.: Вильямс, 2007. – 512 с.
5. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 533 с.
6. Халилова Г. А. Peculiarities of translation humor texts // Молодой ученый. № 12 (250). Казань, 2019. – С. 149-151.
7. Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций. – М.: Гнозис, 2008. – 414 с.